

Nhóm 4 - Hamburg, Đức / Germany  
AMÉLIE DEUFLHARD, GIÁM ĐỐC NGHỆ THUẬT / ARTISTIC DIRECTOR  
KAMPNAGEL INTERNATIONAL CULTURAL FACTORY, HAMBURG

Nhóm 5 - Liverpool, Vương Quốc Anh / UK  
MARK LAWLER, GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH / MANAGING DIRECTOR, BALTIC CREATIVE

HƯỚNG DẪN THẢO LUẬN / MODERATION

Trưởng nhóm hoặc một chuyên gia  
Working Group Session Leader or other expert

16:30-17:30 Báo cáo về kết quả trao đổi của các nhóm

REPORTING THE RESULTS FROM THE PARALLEL WORKING GROUP SESSIONS

Sáng tạo và phát triển đô thị: Các ý tưởng về khả năng hỗ trợ phát triển sáng tạo tại các đô thị ở Việt Nam

CREATIVITY AND THE CITY: SPECIFIC IDEAS HOW TO PROMOTE CREATIVITY IN URBAN VIETNAM

Mỗi nhóm 10 phút EACH WORKING GROUP: 10 MIN

17:30-18:00 Phát biểu tổng kết CLOSING WORDS

Dr. Almuth Meyer-Zollitsch VIỆN TRƯỞNG / DIRECTOR, GOETHE-INSTITUT VIETNAM

Dr. Michael Waibel ĐẠI HỌC HAMBURG / HAMBURG UNIVERSITY

19:00-20:30 Nghỉ ăn tối với chuyên gia JOINT DINNER FOR INVITED EXPERTS

## THAM QUAN

SITE VISIT

**02.10.2014 09:00-11:30**

Tham quan một số không gian sáng tạo tại Hà Nội (Hanoi Creative City, Nhà Sàn Collective/ Barbeta, Manzi) và trao đổi ý kiến với chủ và quản lý các địa điểm này.  
(Dành riêng cho khách mời từ Đông Nam Á và châu Âu)

SITE VISIT TO CREATIVE SPACES IN HANOI (HANOI CREATIVE CITY, NHA SAN COLLECTIVE, BARBETTA, MANZI)  
AND TALKS WITH STAKEHOLDERS INVOLVED TO ASSESS NEEDS AND ASPIRATIONS  
(FOR INVITED GUESTS ONLY)

### GOETHE-INSTITUT HANOI

56-58 Nguyễn Thái Học, Ba Đình,  
Hà Nội, Việt Nam

T +84 43 734-2251/2/3

F +84 43 734-2254

E info@hanoi.goethe.org



[WWW.GOETHE.DE/VIETNAM](http://WWW.GOETHE.DE/VIETNAM)



NGÀNH CÔNG NGHIỆP  
VĂN HÓA:

# CÁC KHÔNG GIAN SÁNG TẠO TRONG THÀNH PHỐ

GOETHE-INSTITUT HANOI  
30.09.-02.10.2014

IN COLLABORATION WITH



# TRIỂN LÃM

## EXHIBITION

**30.09.2014 19:00-20:30**

Giới thiệu hình ảnh về SCREENING OF THREE DOCUMENTARIES

- (1) Không gian sáng tạo tại Indonexia (2) Area 21 Hải Phòng (3) Zone 9 Hà Nội  
(1) "CREATIVE HUBS IN INDONESIA" (2) "AREA 21" IN HAIPHONG (3) "ZONE 9" IN HANOI

Hỏi đáp, trao đổi cùng tác giả và công chúng về khả năng phát triển không gian sáng tạo tại các đô thị Việt Nam

Q & A WITH DIRECTORS OF THE DOCUMENTARIES, DISCUSSION WITH THE AUDIENCE HOW PROMOTE THE DEVELOPMENT OF NEW CREATIVE SPACES IN URBAN VIETNAM

HƯỚNG DẪN THẢO LUẬN / MODERATION

**Dr. Almuth Meyer-Zollitsch** VIỆN TRƯỞNG / DIRECTOR, GOETHE-INSTITUT VIETNAM

Khai mạc triển lãm ảnh và áp phích "Sáng tạo trong thành phố"  
OPENING OF THE POSTER- AND PHOTO EXHIBITION "CREATIVITY IN THE CITIES"

HƯỚNG DẪN THẢO LUẬN / MODERATION

**Dr. Michael Waibel** ĐẠI HỌC HAMBURG / HAMBURG UNIVERSITY

# HỘI THẢO

## CONFERENCE

**01.10.2014 8:30-18:00**

8:00-9:00 Đón khách & đăng ký đại biểu REGISTRATION

9:00-9:15 Phát biểu chào mừng WELCOME SPEECH

**Dr. Almuth Meyer-Zollitsch** VIỆN TRƯỞNG / DIRECTOR, GOETHE-INSTITUT VIETNAM

9:15-9:45 Phát biểu dẫn nhập KEYNOTE LECTURE

Sáng tạo và phát triển đô thị: Cơ hội và thách thức đối với Việt Nam  
CREATIVITY AND THE CITY: OPPORTUNITIES AND CHALLENGES FOR VIETNAM

**Dr. Michael Waibel** ĐẠI HỌC HAMBURG / HAMBURG UNIVERSITY

9:45-10:15 Giải lao TEA BREAK

10:15-10:45 Chiến lược phát triển các ngành công nghiệp văn hóa ở Việt Nam đến năm 2020, tầm nhìn 2030

INTRODUCTION ABOUT THE NATIONAL STRATEGY FOR THE DEVELOPMENT OF CULTURAL INDUSTRIES IN VIETNAM TO 2020 WITH A VISION TILL 2030

**Prof. Dr. Bùi Hoài Sơn** PHÓ VIỆN TRƯỞNG, VIỆN VĂN HÓA NGHỆ THUẬT QUỐC GIA VIỆT NAM (VICAS) / DEPUTY DIRECTOR, THE VIETNAM INSTITUTE OF CULTURE AND ART STUDIES, VICAS

10:45-11:45 Tọa đàm PANEL DISCUSSION

Làm thế nào để đưa các hoạt động văn hóa/ trung tâm sáng tạo vào đời sống ở địa phương?

Cơ hội và thách thức - Các tổ chức quốc tế có thể hỗ trợ các sáng kiến ở cơ sở như thế nào?

HOW TO IMPLEMENT CULTURAL ACTIVITIES / CREATIVE HUBS ON LOCAL LEVEL? CHALLENGES AND CHANCES

**Ms. Nguyễn Phương Hòa** PHÓ CỤC TRƯỞNG CỤC HỢP TÁC QUỐC TẾ, BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH VIỆT NAM / DEPUTY DIRECTOR, DEPARTMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION, MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM

**Ms. Lê Anh Thơ**

TRƯỞNG BAN NGHỆ THUẬT, HỘI ĐỒNG ANH VIỆT NAM / HEAD OF ARTS, BRITISH COUNCIL VIETNAM

**Dr. Dương Bích Hạnh**

TRƯỞNG BAN VĂN HÓA, UNESCO VIỆT NAM / HEAD OF CULTURAL SECTOR, UNESCO VIETNAM

**Ms. Trương Uyên Ly**

NHÀ BÁO, CHUYÊN GIA TƯ VẤN TRUYỀN THÔNG / JOURNALIST & MEDIA CONSULTANT

**Mr. Đoàn Kỳ Thanh**

KIẾN TRÚC SỰ, DỰ ÁN THÀNH PHỐ HÀ NỘI SÁNG TẠO / ARCHITECT OF HANOI CREATIVE CITY

**Ms. Lê Thuận Uyên** ĐẠI DIỆN NHÀ SÀN COLLECTIVE / NHÀ SÀN COLLECTIVE

HƯỚNG DẪN THẢO LUẬN / MODERATION

**Dr. Michael Waibel** ĐẠI HỌC HAMBURG / HAMBURG UNIVERSITY

11:45 -13:00 Nghỉ ăn trưa tại Viện Goethe JOINT LUNCH IN THE COURTYARD OF THE GOETHE-INSTITUT

13:00-13:30 Kreativ Gesellschaft Hamburg: Cơ chế một cửa để xây dựng nền kinh tế sáng tạo  
HAMBURG KREATIVGESELLSCHAFT: A ONE-STOP-SHOP FOR THE CREATIVE ECONOMY

**Mr. Egbert Rühl**

CHỦ TỊCH / CHAIRMAN, HAMBURG KREATIV GESELLSCHAFT mbH, ĐỨC / GERMANY

13:30-14:00 Spinnerei Leipzig: Từ bông đến văn hóa

SPINNEREI LEIPZIG: FROM COTTON TO CULTURE

**Mr. Bertram Schultze** CHỦ TỊCH / CHAIRMAN, LEIPZIGER BAUMWOLLSPINNEREI VERWALTUNGSGESELLSCHAFT mbH, ĐỨC / GERMANY

14:00-14:30 Baltic Creative và Khu Tam giác Bantích: Tam giác không chỉ có 3 cạnh!

BALTIC CREATIVE AND THE BALTIC TRIANGLE: THERE'S MORE THAN THREE SIDES TO THE TRIANGLE!

**Mr. Mark Lawler** GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH / MANAGING DIRECTOR, BALTIC CREATIVE, LIVERPOOL, VƯƠNG QUỐC ANH / UK

14:30-15:00 Khảo sát thực trạng ngành nghệ thuật thị giác ở Việt Nam

SITUATION ANALYSIS OF VISUAL ARTS IN VIETNAM AND POLICY IMPLICATIONS FOR THE DEVELOPMENT OF CREATIVE CLUSTERS

**Ms. Nguyễn Thanh Vân**

CÁN BỘ CHƯƠNG TRÌNH / NATIONAL PROGRAMME OFFICER, UNESCO VIỆT NAM

15:00-15:30 Giải lao TEA BREAK

15:30-16:30 Trao đổi nhóm WORKING GROUP PARALLEL SESSIONS

Sáng tạo và phát triển đô thị ở châu Á: từ tầm nhìn tới hiện thực

CREATIVITY AND THE CITY IN ASIA: FROM VISION TO REALITY

**Nhóm 1 - Kuala Lumpur / Malaysia**

**MARK BEAU**, GIÁM ĐỐC / DIRECTOR, RESIDENCE & MUDZAFFARSANUSI & GIÁM ĐỐC MARKETING / MARKETING MANAGER, KUALA LUMPUR PERFORMING ARTS CENTER (klpac)

**Nhóm 2 - Manila / Philippines**

**MARIKA CONSTANTINO**, 98B COLLABORATORY, MANILA & **DOMINIC GALICIA**, DỰ ÁN OCCUPY ESCOLTA PROJECT, MANILA

**Nhóm 3 - Surabaya / Indonesia**

**KATHLEEN AZALI**, C20 LIBRARY & COLLABTIVE